

To my dear friend Adelin Ferrin

with kindest regards from Olga d'Antalffy

Rochester
Xmas
1922



EDITION STEINGRÄBER

Nr. 1485.

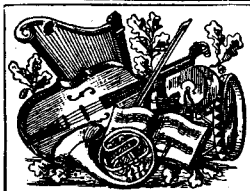
D. von Antalffy

Fünf

ungarische Lieder

für

eine Singstimme mit Pianoforte.



D^r Molnár Gezának ajánlva
Herrn D^r Géza Molnár gewidmet.



Ungarische Lieder

für eine Singstimme
mit Klavierbegleitung

komponiert
von

Desider von Antalffy.

1. Reszket a bokor... A. Petöfi... Es zittert der Zweig.
2. Összel..... P. Gyulai... Im Herbst.
3. Ugye Jani?..... E. Farkas... Ist's wahr, mein Hans?
4. Sikos a hó..... A. Petöfi... Glatte Schneebahn.
5. Hortobágyra hivat... J. Kiss... Fata Morgana.

STEINGRÄBER VERLAG, LEIPZIG.

London, Bowerman & Co, 43 Poland Str., W., Copyright Proprietors in the British Empire.
New York, Edw. Schuberth & Co, 11 East 22nd St.

1363.

Aufführungsrecht vorbehalten.

Oscar Brandstetter, Leipzig.

„Eine Musikerbibel, die auf keine Frage eine Antwort schuldig bleibt“ (**Mus. Tagesfragen**) sei angelegentlich empfohlen:

MUSIK - TASCHENBUCH.

Inhalt: Erklärung der musikalischen Kuntausdrücke (Dr. H. Riemann); Katechismus der Musik (O. Schwalm); Tabellen zur Musikgeschichte (Dr. H. Riemann); Kurzgefaßte Harmonielehre (Dr. H. Riemann); Anleitung zum Gebrauch der Technischen Übungen (Dr. H. Riemann); Zur Pädagogik des Geigenspiels (E. Beyer); Unterrichts- u. Stundenkonti.

— 11. Auflage. 366 Seiten. Elegant gebunden 1 Mark. —

„Der Inhalt ist der denkbar reichhaltigste, die für kurze Orientierung eingerichteten Nachweise sind vortrefflich.“

Edition Steingräber Nr. 60.

(Neue Berliner Musikzeitung.)

Vault
M
1621
.A62
V511
1900z

1.

Reszket a bokor.

(A. Petőfi.)

Es zittert der Zweig.

(Deutsch von J. Goldschmidt.)

Desider von Antalffy.

Moderato.

pp mormorando
col Pedale

The piano introduction consists of two systems of staves. The first system has two treble clef staves and a grand staff (treble and bass clefs). The music is in G major and 3/4 time. It features a series of chords and melodic lines, with some triplets in the right hand. The second system continues the piano introduction with similar textures.

pp espr.

Es zit - tert der Zweig, denn
Resz - ket a bo - kor, mert

pp espr.
poco riten.
pp delicatissimo

This system contains the first two lines of the German lyrics. The vocal line is in the upper treble clef. The piano accompaniment is in the grand staff. The music is marked 'pp espr.' and 'poco riten.' for the first line, and 'pp delicatissimo' for the second line.

Vög - lein flog auf ihn. Mein Herz er - zit - tert,
ma - dár - ka szál - lott rá; Resz - ket a lel - kem,

pp

This system contains the second two lines of the German lyrics. The vocal line continues in the upper treble clef. The piano accompaniment is in the grand staff. The music is marked 'pp' at the end of the system.

Right of Mihai Faurian (note autograph cover)

sensibile *cresc.* *poco accel.*

mein Herz er - zit - - tert, du kamst mir im Sinn,

resz - ket a lel - - kem: e - szem - be ju - tot - tál,

cresc. sensibile *poco accel.*

a tempo *f ritard.*

du kamst mir im Sinn, du lie - bes Mäg - de - lein,

a tempo *f ritard.*

e - szem - be ju - tot - tál, ki - esiny kis lány - - - ka,

f ritard.

mf a tempo

du auf der gro - ßen Welt, du auf der gro - ßen Welt

mf a tempo

Te a nagy vi - lág - nak, te a nagy vi - lág - nak,

a tempo

mf

sostenuto *pp ritard.*

der größ - te E - - del - stein!

sostenuto *pp ritard.*

Leg - na - gyobb gyé - mánt - - - ja!

sostenuto *pp ritard.*

m.d.

5

*

mf Rubato L'istesso tempo

Voll ist ganz die Do-nau, viel - leicht fließt ü - ber sie....

mf

Te - li van a Du-na, tán még ki is sza-lad.

mf

* * * *

So faßt sein Ge - fühl mein Herz auch nur mit Müh'.

Szi - vem - ben is a - lig fér meg az in - du - lat.

Più mosso, scherzando.

p *sostenuto*

Liebst du mich, Ro - se mein? Ich lie - be dich so sehr,

Szeretsz, ró - zsa szá - lam? Én ú - gyan sze - ret - lek,

pp suave *sostenuto*

The first system of the score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in treble and bass clefs. The piano part includes triplets and is marked with *pp suave* and *sostenuto*. There are asterisks under the piano part indicating specific notes.

dim. *riten.*

Va-ter, Mutter kann nicht lie-ben als ich dich mehr, lie-ben als ich dich mehr.

a-pád, anyád ná - lam job-ban nem sze-ret - het, job-ban nem sze-ret - het.

dim. *riten.*

The second system continues the vocal and piano parts. It features a deceleration marked *dim.* and *riten.* in both the vocal and piano staves. The piano accompaniment includes chords and melodic lines.

Tempo I.

p *quieto*

Als ich bei dir war, lieb-test du mich so heiß. Doch da war Som-mers Glut,

Mi - kor e - gyütt vol - tunk, tu - dom, hogy sze-ret - tél. Ak - kor me - leg nyár volt,

p *quieto*

The third system begins with a tempo change to *Tempo I.* and a dynamic marking of *p* *quieto*. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The piano part is characterized by vertical chords and is marked with *p* *quieto*.

cresc. sensibile poco accel.

Jetzt starrt des Winters Eis. Dich se - gne Gott, mein Kind, dich se - gne Gott, mein Kind.

cresc. sensibile poco accel.

Most tél van, hi - deg tél. Hogy - ha már nem sze - retsz, az Is - ten áld - jon meg,

cresc. sensibile poco accel.

f a tempo *sostenuto* *mf a tempo*

Wenn auch dein Lie - ben wick er se - gne, liebst du mich, liebst du mich,

f a tempo *sostenuto* *mf a tempo*

az Is - ten áld - jon meg, de ha még szeretsz, de ha még szeretsz,

a tempo *f sostenuto* *mf a tempo*

sostenuto *pp ritard*

zu tau - send - ma - len dich!

sostenuto *pp ritard*

úgy e - zer - szer áld - jon meg!

sostenuto dim. *pp ritard.* *quasi arpa*

2.

Ósszel.

(P. Gyulai.)

Im Herbst.

(Deutsch von Prof. Dr. G. Molnár.)

Moderato non troppo.

pp
Düst - rer

pp
Hi - deg

p con espress.

pp

poco rit.

Herbst wird's, düst - rer Herbst wird's, Blatt auf Blatt fällt in den Staub.

poco rit.

szél fú, hi-deg szél fú, hull az er - dó le - ve - le.

poco rit.

a tempo mf

Ach! wie gern möch - - - te ich ver -

a tempo mf

Beh sze - ret - nék hul - - - la - ni én

mf a tempo

cantando

a tempo f

schwin - den mit dem Laub. Wie der Kern

f a tempo

is ve - le. Mint az a mag,

stent.

pp

poco rit.

f a tempo

p poco a poco cresc. e accel.

ruht in der Er - de tief und weit, möcht' ich ru - hen,

p poco a poco cresc. e accel.

mely más föld - ben a - lu - szik El - a - lud - ni,

p poco a poco cresc. e accel.

ff sostenuto

möcht' ich schla - fen bis zur näch - - - sten

ff sostenuto

el - a - lud - ni, el - a - lud - - - ni

dim.

Früh - lings - - zeit,

dim.

ta - va - szig,

molto riten. p

Früh - lings - zeit.

molto riten. p

ta - va - szig.

a tempo pp

a tempo pp

a tempo pp

ppp

3.

Ugye, Jani?

(E. Farkas.)

Ist's wahr, mein Hans?

(Deutsch von Prof. Dr. G. Molnár.)

Lento con espressione.

The piano introduction consists of three staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The music begins with a series of chords in the right hand, followed by a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The tempo and expression markings are 'Lento con espressione' and 'p con dolore'.

This section contains the vocal lines and piano accompaniment for the two songs. It is divided into two systems. The first system is for 'Ist's wahr, mein Hans?' and the second for 'Ugye, Jani?'. Each system has three staves: two for the vocal parts (treble clef) and one for the piano accompaniment (bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/4. The tempo and expression markings are 'Lento con espressione'. The first system includes markings for 'p con dolore' and 'ten.' (tenor). The second system includes markings for 'p con dolore', 'dim.' (diminuendo), and 'p' (piano). The piano accompaniment features triplets and dynamic markings.

Ich werd' ge-sund im Früh-ling, ich werde wie - der ro - sig sein wie - vor?

meg-gyó-gyú-lok ta-vasz - ra vissza ka-pom a ré - gi ré - gi szí - nem?

The first system of the score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature. The music features a mix of 6/4 and 4/4 time signatures. The lyrics are in German and Hungarian. The piano part includes a 'cresc.' marking and a 'rit.' marking.

pp *quieto* So-bald uns grüßt der

pp *quieto* Mi - kor a nap - fény

The second system of the score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 5/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature. The music features a mix of 5/4 and 4/4 time signatures. The lyrics are in German and Hungarian. The piano part includes markings for 'appassionato', 'f', 'dim.', 'p poco rit.', 'pp quieto', and 'sfz'.

ten. neu - e Lenz, der Glüh - wind, neu - e Lenz, der Glüh-wind. *mf* Ist's

ten. a rü-gyet fa-kaszt - ja, a rü-gyet fa-kaszt - ja, *mf* u -

The third system of the score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 5/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature. The music features a mix of 5/4 and 4/4 time signatures. The lyrics are in German and Hungarian. The piano part includes markings for 'ppp', 'sfz', and 'rit.'.

cresc.
 wahr, ist's wahr, daß Mai - ge-sang uns klin - gen wird so
cresc.
 gye, u - gye, hogy nem fog fáj - ni úgy a

mf *cresc.* *con molta espress.*

leis ins Ohr?
 szi - vem?

espr. legato marc.

p *dim.* *pp* *ten.* *riten.*

mf Mein mü-des Aug' *ten.* im hel - len Glanz. strahlt auf's neu nach lan - gem Lei - de,

mf Te sem fogsz anynyit *ten.* vir-rasz - ta - ni ar-czod-ról el - tü - nik a bá - nat

mf a tempo

p cresc. dann gehn wir zwei hin - aus, *f ten.* dort winkt uns Duft und Grün. Ist's wahr, mein Hans?

p cresc. me-gyünk sé - tál - ni majd, *f ten.* me-gyünk sé - tál - ni majd. U - gye, Ja - ni?

p *f lento*

dim. ist's wahr, mein Hans? *p* so schön wird sein mein Kleid aus wei - ßer Sei - de?

dim. u - gye, Ja - ni? *p* s én fel - ve-szem kis kék ba - tiszt ru - há - mat?

dim. *p* *poco rit.*

pp cresc. poco a poco appassionato

Dort, wo von Lie - be flü - stern sanft die Ro - sen,

pp cresc. poco a poco appassionato

Hol sej - tel - me - sen zú - nak a pla - tá - nok

pp cantando cresc. poco a poco

con Pedale

dort möcht' ich ruhn an dei - ner Brust wie einst, dort

vá - gyom fe - jem vál - lad - ra haj - ta ni - ste

ff lento appassionato

möcht' ich la - chen, dort möcht' ich ko - sen.

ff lento appassionato

csók - ja - id - dal sze - mem le - zá - rod.

ff lento appassionato

dim. *p*

mf a tempo *dim.* *p*
 Oh, denkst du noch, vor ei - nem Jahr?
mf a tempo *dim.* *p*
 úgy mint ta - valy em - lék - szel - e?

mf a tempo *dim.* *p*

pp *poco a poco dim. sosten.*
 vor ei - nem Jahr? Doch Hans, du weinst?
pp *poco a poco dim. sosten.*
 em - lék - szel - e? mért sírsz, Ja - ni?

pp *marc.* *poco a poco dim.* *sosten.*

mf *pp* *Lento.*
 doch Hans, du weinst?
mf *pp*
 mért sírsz, Ja - ni?

pp *subito* *Lento.*

4.

Sikos a hó...

(A. Petőfi.)

Glatte Schneebahn.

(Deutsch von M. Farkas.)

Lento..

f con dolore
r. H.
p dimin.
riten.

p doloroso
 Glat - te Schnee - bahn, Schlit - ten glei - te, Lieb - chen fährt zur
p doloroso
 Si - kos a hó, sza - lad a szán, es - ke - tó - re
pp mormorando

mf

Trau - ung heu - te. Ja, zur Trau - ung muß die Ar - me,

mf

vi - szik ba-bám, es - ke - tó - re vi - szik sze-gényt,

The first system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal lines in G major, with lyrics in German and Hungarian. The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a complex texture with eighth-note patterns and chords. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) for both the vocal and piano parts.

p

daß sich ih - rer Gott er - bar - me.

p

má - sok ki - ván - sá - ga sze-rént.

p

pp *sensibile*

The second system continues the musical score. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The piano part includes a section marked *pp* (pianissimo) and *sensibile*, with sixteenth-note runs and triplets. The vocal lines are marked *p* (piano). The piano accompaniment also includes a *pp* marking and a *Red.* (ritardando) marking.

pp *träumend*

Ach, wenn ich als Schnee hier lä - ge, Schnee hier lä - ge:

pp *träumend*

Hajh! ha mos - tan hó le - het - nék, hó le - het - nék:

pp *träumend*

ppp *quasi arpa*

sempre pp

The third system of the musical score features two vocal staves and a piano accompaniment. The piano part is marked *ppp* (pianississimo) and *quasi arpa*, with a tremolo effect. The vocal lines are marked *pp* (pianissimo) and *träumend* (dreaming). The piano accompaniment includes eighth-note patterns and chords. Dynamic markings include *ppp*, *pp*, and *sempre pp*.

Più mosso.

p cresc. *sost.* *sost.*

Sin - ken wollt' ich auf dem We - ge, sin - ken wollt' ich auf dem We - ge,

p cresc. *sost.* *sost.*

A szán a - latt be - ros - kad - nék, a szán a - latt be - ros - kad - nék,

p cresc. *sost.* *marc.* *sost.*

mf appassionato *f* *sostenuto* *ff* *rit.*

wollt' zu Fall den Schlit - ten brin - gen, wollt' zu Fall den Schlit - ten brin - gen, Lieb - chen ein - mal noch um - schlin - gen,

mf appassionato *f* *sostenuto* *ff* *rit.*

Be - ros - kad - nék, föl - for - dul - na, föl - for - dul - na, Sked - ves ba - bám: még egy - szer át - ka - rol - hat - nám,

mf appassionato *f* *sostenuto* *ff* *rit.*

8-----!

p *pp sensibile* *lento*

Lieb - chen noch ein - mal um - schlingen, fest umschlingen, eng umschließen, küs - sen ih - ren Mund, den sü - Ben,

p *pp sensibile* *lento*

Át - ka - rol - nám, át - ka - rol - nám, Csó - kot nyomnék u - tol - já - ra a - ja - ká - ra, u - tol - já - ra

p *pp* *lento*

f accel. *ff* *p più ritard.* *p sostenuto dim.*

küs-send höch-stes Glück er-wer-ben, ihr am Bu-sen schmelzen, ster-ben, ihr am Bu-sen schmelzen, ster-ben.

f accel. *ff* *p più ritard.* *p sostenuto dim.*

Me-le-gé-tól hú-szi-vé-nek, El-ol-vad-nék, úgy hal-nék meg, el-ol-vad-nék, úgy hal-nék meg!

f accel. *ff* *p più ritard.* *p sostenuto dim.*

Ed.

Tempo I.
pp *träumend* *sempre pp*

Glat-te Schnee-bahn, Schlit-ten glei-te,
pp *sempre pp*

Si-kos a hó, sza-lad a szán

sempre pp *pp*

lento *parlato*

Lieb-chen fährt zur Trau-ung heu-te.

lento *parlato*

es-ke-tó-re vi-szik ba-bám.

lento *poco marcato* *sempre pp*

5.

Hortobágyra hívtak.

(J. Kiss.)

Fata Morgana.

(Deutsch von Prof. Dr. G. Molnár.)

Moderato.

The piano introduction is in 2/4 time, key of B-flat major. It features a melody in the right hand with triplets and a bass line in the left hand. The dynamic marking is *mf*.

The vocal and piano accompaniment is in 2/4 time, key of B-flat major. The vocal line is in the upper staves, and the piano accompaniment is in the lower staves. The dynamic marking is *p*. The lyrics are in German.

Kennst du je - - - nes Trug - bild, das die Pusz - ta webt,
 Hor - to - bágy - - ra hiv - tak dé - li - bá - bot lát - ni,

wo die See - le dur - stig ü - ber goldne Wie - sen in ein Traumland schwebt?
 Dé - li - bá - bos pusz - tán, mesz - sze me - zók fé - nyén su - han - va el - száll - ni.

dim. *poco rit.*

Poco più mosso.

Hier im Ball - saal steh' ich im trug - vol - len Glanz. —
 Én a bál - te - rem - nek egy tá - vol zu - gá - ban

pp delicatissimo *p*

Neckisch, froh und lieb - lich seh' ich ein schön Rös - lein drehn sich dort im Tanz. —
 In - csel - ked - ve lej - tó vi - ru - ló - szép gyer - mek bá - ja - in mé - láz - tam.

pp *dimin.* *pp* *ritenuto*

Tempo I.

Ach, nicht auf den Wie-sen,
 Meg-saj - dult a szi - vem

f rubato
p
mp espress.
legato molto

hier ists, wo im Schmerz, hier ists, wo die Fa - ta
 Ki - nos - é - des vágy - ba, dé - li - bá - bot üz - ni

Mor-ga - na macht wei - nen dich, mein ar - mes Herz.
 mi - nek men - jek in - nen én a Hor - to - bály - ra?

riten.
con molta espressione
ritard. pp

Nr. Klavier-Unterrichtswerke. a) Schulen. 10 Damm, G., Klavierschule und Melodien...

Nr. Bohr, Herzfeld. 605 — Sehnsucht nach den Alpen. 607 — Zéphyrus de Mai. 153 Bohr, Koschat etc. Alpenklänge.

Nr. Liederquell f. Pfta. allein (B. Wolff). 76 Liszt-Walzer (Schubert-Merke). 284 Marsch-Album I. Preussische Armeemärsche (R. Schwalm).

Nr. Seeling, Loreley. 855 Seifert, Op. 3, Valse Impromptu. 897 Södermann, Oesten etc., Klänge der Liebe.

Nr. Bellini, Norma. Vllst. Kl.-Ausg. (Ebers). 150 — Romeo. Vllst. Kl.-A. (Mockwitz). 151 Beyer, Ferd., Op. 112, Revue melodique (G. Damm).